

Ne pas traduire les parties entre crochets [...]

Евросоюз проследит путь российского газа по Украине

16 ноября, 18:12 | Наташа Говорова

Россия и Европейский союз подписали меморандум о механизме раннего предупреждения в сфере энергетики. Документ описывает механизм совместных действий России и Евросоюза в случае перебоев при поставках энергоносителей в Европу.

Министр энергетики РФ Сергей Шматко и еврокомиссар по вопросам энергетики Андрис Пиебалгс подписали меморандум о механизме раннего предупреждения в сфере энергетики в рамках энергодиалога Россия – ЕС, сообщает пресс-служба Минэнерго в понедельник, 16 ноября. Согласно документу совместными усилиями Россия и ЕС будут преодолевать «чрезвычайные ситуации», к числу которых относится и так называемый несанкционированный отбор продуктов в ходе транзита.

В числе основных мер, направленных на обеспечение «устойчивого и беспрепятственного» энергоснабжения, – заблаговременное оповещение о возможных проблемных ситуациях, а также мониторинг на местах силами европейских и российских наблюдателей. Чтобы оценить вероятность возникновения проблемы, стороны договорились использовать «механизм раннего предупреждения», который предусматривает оценку рисков, связанных с поставками.

Андрис Пиебалгс пояснил, что новый документ определяет как экспертов, которые могут быть привлечены для решения конфликта, так и перечень мер, которые могут быть приняты. По его словам, будут отслеживаться также исполнение запланированных мер и уровень взаимодействия при урегулировании «чрезвычайной ситуации».

Страны-транзитеры смогут высказать свою позицию только в случае согласия и поставщика, и потребителя. Не предусмотрено привлечение представителей транзитных государств и к мониторингу, который в случае чрезвычайной ситуации уполномочены санкционировать координаторы энергодиалога – Сергей Шматко и Андрис Пиебалгс.

«Этот документ касается предупреждения ситуации с прерыванием поставок энергоносителей – не только газа, но и поставок нефти и электричества», – пояснил Сергей Шматко. Министр также подчеркнул, что транзитеры хорошо знают об этом двустороннем документе. «Он не направлен против них, но он покажет нашу консолидированную позицию по недопущению прерывания поставок энергоносителей», – подчеркнул Шматко.

[Новогоднее совпадение

Меморандум не предусматривает применение каких-либо санкций против третьих стран, сообщил министр энергетики. «Документ предполагает согласованные совместные действия по предупреждению прекращения поставок. Там включается определенная процедура, инициатором могут быть как господин еврокомиссар, так и Минэнерго России», – сказал Шматко.

По словам министра, которого цитирует РИА Новости, тот факт, что подписание соглашения состоялось ближе к концу года, не означает, что документ привязан к возможным рискам поставок российского газа в ЕС через Украину.

Стороны также отрицают, что идея документа зародилась в начале этого года в связи с перебоями в поставках российского газа в Европу из-за конфликта с Украиной. В сообщении ведомства указывается, что разработка механизма раннего предупреждения (МРП) велась с 2007 года.

Труба на Запад

Менее обтекаемо выглядит позиция российского правительства в отношении нарушения Украиной условий газового соглашения. Между тем вероятность перебоев с поставками газа по вине Украины возрастает. Премьер-министр России Владимир Путин в конце минувшей недели недвусмысленно предупредил: «Будут платить нам партнеры за поставки для внутреннего потребления — значит, будут получать для внутреннего потребления. Не будут платить за поставки для внутреннего потребления на Украину — значит, не будут получать».

На встрече с австрийским федеральным канцлером Вернером Файманом глава правительства не исключил, что если Украина не будет получать газ, то, «скорее всего, будет отбор из экспортного трубопровода». «Как только начнется отбор, мы будем сокращать подачу», — заявил Путин. Отметим, что предостережение сократить подачу впервые прозвучало из уст премьера.

Ситуацию осложняет позиция Международного валютного фонда, который заявил о приостановке сотрудничества с Украиной из-за политических проблем. Речь идет о кредите МВФ Украине на сумму \$16,4 млрд, который фонд одобрил в 2008 году. Три транша кредита уже получены. С выдачей четвертого транша на \$3,8 млрд МВФ медлит, ссылаясь на политическую ситуацию в стране. В свою очередь украинский вице-премьер-министр Григорий Немыря сообщил, что за декабрь Украина еще сможет рассчитаться за газ, но если программа сотрудничества с МВФ задержится до января, оплачивать российский газ дальше будет сложно.

«Найти правду»

По словам президента фонда "Петербургская политика" Михаила Виноградова, проблема поставок российского газа и российско-украинских отношений носит сегодня больше политический, а не технический характер. «Нет оснований думать, что ситуация в ближайшие месяц-два разрядится, по крайней мере до президентских выборов на Украине», — говорит эксперт. Виноградов считает, что меморандум не внушает дополнительной уверенности в урегулировании конфликта, и его главная цель — снизить «тревожность» российских партнеров в Европе.

Другой точки зрения придерживается главный редактор журнала «Россия в глобальной политике» Федор Лукьянов. По его мнению, создание определенной процедуры, в соответствии с которой можно подготовиться к газовому кризису, с которым Россия столкнулась в конце прошлого – начале текущего года, может принести пользу.

«России и Украине должно быть выгодно, чтобы была прозрачность. В противном случае поле для домыслов становится невероятным по своим масштабам, что, собственно, мы и видели в январе, когда никто никому не верил и не мог доказать, что его позиция правдива», – говорит Лукьянов. Эксперт считает, что появление этого документа – следствие осознания реальной необходимости разрешения проблем. «Безусловно, это шаг вперед на пути урегулирования противоречий», – подчеркнул Федор Лукьянов.

«Россия учится на своих ошибках, это надо было делать с самого начала, так как Украина играет по самым разным правилам – честным и не очень, борется за свое видение истории», – комментирует ситуацию директор программ России и СНГ Германского совета по внешней политике Александр Рар. По словам Рара, главное – чтобы Запад действительно не только соглашался подписывать документы, но и занимался этой проблемой. «В течение последних 20 лет за большие европейские деньги Запад посылает в рамках ОБСЕ сотни так называемых инспекторов, которые ездят мониторить результаты выборов, почему нельзя отправить наблюдателей на Украину с целью «найти правду», – задает по сути риторический вопрос Александр Рар.]

GZT.RU

L'Union européenne va surveiller le transit du gaz russe par l'Ukraine

16 novembre, 18h12 | Natacha Govorova

La Russie et l'Union Européenne ont signé un mémorandum définissant un mécanisme d'alerte d'urgence dans le domaine énergétique. Le document décrit le mécanisme des actions conjointes de la Russie et de l'Union Européenne en cas d'interruption des approvisionnements de ressources énergétiques vers l'Europe.

Selon le communiqué du lundi 16 novembre du service de presse du ministère de L'Énergie, le ministre russe de l'énergie, Serguèï Chmatko, et le Commissaire européen à l'énergie, Andris Piebalgs, ont signé un mémorandum définissant un mécanisme d'alerte d'urgence en matière d'approvisionnement, dans le cadre du dialogue énergétique entre la Russie et l'Union Européenne. Selon ce document, grâce à leur efforts conjugués, la Russie et l'Union Européenne pourront faire face aux «situations d'urgence», y compris notamment le prélèvement d'énergie effectué en toute impunité au cours du transit.

Parmi les principales mesures concernant la garantie d'un approvisionnement énergétique «stable et régulier», on trouve l'obligation de notification préalable en cas de situation à problèmes, ainsi que le monitoring sur place par des observateurs européens et russes. Concernant l'estimation de la probabilité d'occurrence d'un problème, les parties se sont accordées pour utiliser «le mécanisme d'alerte d'urgence», qui prévoit l'estimation des risques liés aux approvisionnements.

Andris Piebalgs a expliqué que le nouveau document définit aussi bien le profil des experts qui peuvent être impliqués dans la résolution d'un conflit, que la liste des mesures qui peuvent être prises. Selon lui, on pourra surveiller l'exécution des mesures planifiées et le niveau de coopération lors du règlement d'une « situation d'urgence ».

Les pays de transit pourront exprimer leur position seulement avec l'assentiment du fournisseur et du consommateur. Il n'est pas prévu d'impliquer les représentants des États de transit dans le monitoring, que les coordinateurs du dialogue, Serguëï Chmatko et Andris Piebalgs, sont habilités à autoriser en cas de crise.

«Ce document concerne la prévention des interruptions de livraisons de ressources énergétiques, non seulement le gaz, mais aussi le pétrole et l'électricité», a expliqué Serguëï Chmatko. Le ministre a également souligné que les pays de transit connaissent bien ce document bilatéral. «Il n'est pas dirigé contre eux, mais il montrera le renforcement de notre position à ne pas admettre d'interruption dans l'approvisionnement de ressources énergétiques», a souligné Chmatko.

GZT.RU